

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бакулина Светлана Юрьевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.10.2024 11:39:26
Уникальный программный ключ:
69cecd732515521593bcd52ba91fbccab381eef2



САМАРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

88-M



**Меморандум о сотрудничестве между
Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Самарский
государственный социально-
педагогический университет» и
Цзиньчжоуским педагогическим высшим
профессиональным институтом**

**锦州师范高等专科学校
与
联邦国家预算高等教育机构
“萨马拉国立社会-师范大学”
合作谅解备忘录**

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»**, в лице ректора Бакулиной С.Ю., и **Цзиньчжоуский педагогический высший профессиональный институт** в лице ректора Чэнь Цзяньцзюнь, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее – Меморандум)

为扩大两所大学之间的互利合作，共同促进教育和科研发展，联邦国家预算高等教育机构“萨马拉国立社会-师范大学”，以校长巴库丽娜·斯维特兰娜·尤里耶芙娜为代表，和锦州师范高等专科学校，以校长陈建军为代表，以下简称“双方”，签订本合作谅解备忘录（以下简称备忘录）。

Статья 1

Настоящим Меморандумом Стороны определяют и регулируют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

第一条

双方根据本备忘录确定、调整合作领域和方向，以及合作实施的模式及方法。

Статья 2

Стороны намерены сотрудничать в области образования, науки, культуры и спорта, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

第二条

双方将利用现有资源和经验，在教育、科学、文化和体育领域开展合作，合作形式如下：

а) Программа обучения по обмену преподавателями. После консультаций между двумя сторонами ППС будут направлены в вуз (институт) друг друга для академических визитов и краткосрочных лекций. Курсы, количество участников и продолжительность будут согласованы отдельно в соответствии с фактическими потребностями;

(一) 教师交流培训计划。经双方商议后，互派教师到对方大学（学院）进行学术访问和短期讲座。课程、参加人数及时长视实际需要另行商定；

б) подготовка аспирантов для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

(二) 副博士研究生参加学术会议和研讨会项目，为完成学位论文和学术鉴定而开展的必要研究工作；

с) вопросы, связанные с реализацией совместных образовательных проектов, например, будут

(三) 与实施联合教育项目有关的问题

согласовываться отдельно в рамках дополнительных соглашений;

d) Обмен студентами. Стороны организуют обмен студентами для краткосрочного обучения, стажировки и практики;

e) Проекты сотрудничества в области научных исследований. Стороны организуют плановые обмены в области научно-исследовательского сотрудничества и совместно организуют соответствующие академические семинары;

f) Приглашение профессорско-преподавательского персонала другой стороны. Стороны организуют обмен административным и квалифицированным профессорско-преподавательским персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

Сотрудничество в перечисленных выше сферах и аспектах осуществляется на основе полного равноправия и взаимности.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Меморандума, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон.

Статья 3

Структурные подразделения и другие организационные единицы из состава Сторон определяют конкретные формы, объем и методы реализации сотрудничества, что будет оформлено специальными нумерованными Приложениями, составленными на основании настоящего Меморандума.

Статья 4

Ни одна из Сторон не принимает на себя никакие финансовые обязательства подписанием настоящего Меморандума.

Статья 5

Все дополнения к настоящему Меморандуму или его изменения будут оформляться в виде специальных нумерованных Приложений к настоящему Меморандуму.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу с

将根据补充协议另行商定;

(四) 学生交流。双方组织短期学习实习和实训的学生交流;

(五) 科研领域合作项目。双方有计划组织科研合作交流, 并共同举办有关学术研讨会;

(六) 邀请对方的教职员工。双方应组行政人员和合格的教学人员交流, 以提高他们在国际培训课程的专业技能;

在上述领域和方向的合作应在完全平等和互惠的基础上进行。

缔约双方可在本国不受限制地使用根据本备忘录获得的科学成果。科学成果和其他相关信息只有在直接相关缔约方书面同意的情况下才能由其他缔约方使用

第三条

双方的各级部门和其它组织单位将确定合作的具体模式、范围和方法, 这些合作将通过根据本备忘录起草的具体编号的附件正式确定。

第四条

任何一方都不承担因签署本备忘录而带来的任何财务责任。

第五条

本备忘录的所有补充或修改将以本备忘录特别编号的附件形式进行。

第六条

момента его подписания представителем каждой из сторон и действует в течение трех (3) лет. Он будет автоматически продлеваться на каждые последующие 3 (три) года, если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за шесть (6) месяцев до окончания действия Меморандума.

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух (2) экземплярах на русском и китайском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья 8

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса реализации совместных мероприятий, программ и проектов.

本备忘录自各方代表签署后生效，有效期为三（3）年。除非任何一方在备忘录到期前至少六（6）个月向另一方提出不续签的书面通知，否则它将在随后的三（3）年自动续签。

第七条

本备忘录一式两份，由中俄两种语言书写，具有同等的法律效力。

第八条

双方各自任命一名协调员，负责制定和协调联合活动、方案和项目的实施。

ПОДПИСИ СТОРОН / 双方签字

ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»,
443099, г.Самара, РФ,
Ул. М. Горького, 65/67
Телефон:+78462074400
E-mail:rectorat@sgspu.ru

Ректор: **Бакулина
Светлана Юрьевна**



Подпись (签字)

锦州师范高等专科学校

地址：辽宁省锦州市凌河区
松坡路 189 号/邮编：121000

邮箱：18940681600@163.com

电话：[18940681600](tel:18940681600)

校长：陈建军

Подпись (签字)



ПОДПИСИ СТОРОН / 双方签字

联邦国家预算高等教育机构
“萨马拉国立社会-师范大学”
地址：邮编，443099，俄罗斯
萨马拉市 M.高尔基街 65/67 号
电话：+78462074400

邮箱：rectorat@sgspu.ru

校长：巴库丽娜·斯维特兰娜·
尤里耶芙娜

Печать(盖章)

Цзиньчжоуский педагогический
высший профессиональный институт
Адрес: номер 189, ул. Сонгпо, р-н Линхэ
г. Цзиньчжоу, провинция Ляонин,
КНР, 121000

E-mail:

Телефон:

Ректор: Чэнь Цзяньцзюнь

Печать(盖章)